

<p style="text-align: center;">Lobow</p> <p style="text-align: center;">Tinangon di Welin Ebal Kg. Salimandut 1988</p>	<p style="text-align: center;">Lobow</p> <p style="text-align: center;">Diceritakan oleh Welin Ebal Kg. Salimandut 1988 Terjemahan Melayu: Rosnah Nain 2012</p>	<p style="text-align: center;">Lobow</p> <p style="text-align: center;">Told by Welin Ebal Salimandut Village 1988 English: James Johansson 2012</p>
<p>Waro, waro ka ka, waro iso kusay sitid daaton minongoy sumambat di Lobow. Pamanaw i kusay diri kabarasan dot minooy sori nga turu tadlaw om nokorikot nogi ka ka. Kadung nokorikot i kusay sid di Lobow, om korikot it tanga sodoy, waro ot tambang kabarasan minamangkis ponong id solot yo. Maay nopo di Lobow om sopuko no, nga okon-i-ko ponong sid minamangkis ot pinotoguwangan dit sopuk yo, ino-i nga ponong sid ginotuwangan yo nogi. Na, korikot i susuwab, suuo no di Lobow it kusay moongoy dit tambang. Nunu po ong i kusay nga mitingkabang, tu oboyinga'an dot pinotolikudan nogi monopuk i tambang. Maay no om ongoyo no di kusay, nga tongoh ka mangan, dot gagayaton-i dialo kabarasan it tambang, tu minatay-i balay iri. Kadung nokorikot, maay no ralago. Nopongo mangarapa, minangakan dñiri yoalo.</p> <p>Boros di kusay, “Nunu ot kapapatay diri dot kon-i-ko pinotoguwangan nu monopuk, pinotolikudan nu nogi monopuk?” ka di kusay. “Potoguwangan nopo amu onong, ong potolikudan onong,” ka di Lobow. “Ba, mangan oku ka sopuko dot kooli oku,” ka di kusay. “Ung, kooyon-i bo, osian koh,” ka di Lobow sinumimbar. Nga i kusay diti, engin-i mongumbal dit kosunduwo di Lobow. Tiumbal i kusay mokisopuk di Lobow. “Ba, piro tadlaw koh mamanaw om korikot koh nogi sid dikoo oy?” ka di Lobow. “Onom tadlaw koturu om korikot oku nogi, om turu tadlaw</p>	<p>Pada zaman dahulu, kononnya, ada seorang lelaki yang berasal dari dunia kita, telah pergi berjumpa dengan Lobow. Dia pergi ke sana, tapi tujuh hari perjalanannya baru dia sampai. Selepas lelaki itu sampai kepada Lobow, dia pun tertidur. Tiba pada tengah malam, dia terdengar bunyi rusa memekik di sebelah belakangnya. Lalu, Lobow menyumpitnya tapi bukan arah ke belakang Lobow menyumpit tapi arah ke depan pula. Keesokan harinya, Lobow menyuruh lelaki itu untuk mengambil rusa yang telah disumpitnya. Namun, si lelaki merasa bingung sebab semalam Lobow menyumpit ke arah yang bertentangan dengan bunyi rusa itu. Akan tetapi, oleh kerana sudah disuruh, maka lelaki itupun pergilah juga untuk mengambilnya. Tidak lama kemudian lelaki itu pulang dengan menarik rusa yang disumpit itu. Bila sudah sampai di rumah, merekapun menyembelih rusa itu dan memasaknya. Setelah siap memasak, mereka pun makan.</p> <p>Lalu si lelaki bertanya kepada Lobow, kata lelaki itu, “Bagaimana rusa ini boleh mati, sedangkan kau bukan menyumpit ke arahnya malahan sebaliknya,” tanya si lelaki. “Kalau menyumpit ke arahnya, ia tidak kena,” jawab Lobow. “Kalau begitu, kau sumpitlah saya bila saya sudah pulang nanti,” kata si lelaki. “Tak payahlah, kasihan kau,” jawab Lobow. Tapi si lelaki itu mahu mencuba bagaimana kuasa ajaib Lobow. Lalu dia minta Lobow supaya menyumpitnya. “Baiklah, tapi berapa hari berjalan baru kau sampai di tempat kamu?” tanya Lobow. “Enam hari perjalanan saya, dan pada hari yang ketujuh saya akan sampai, selepas tujuh hari saya</p>	<p>Once upon a time there was a man from here that went to meet Lobow. The man set off for there and in seven days he arrived. When he had gotten to Lobow, arriving in the middle of the night, he heard a deer letting out a cry behind him. Lobow shot with his blowgun, but not towards the call, but in front of him. The next day Lobow told a man to go collect the deer for him. That man’s jaw dropped because he had shot at the deer by shooting in the opposite direction. The man went to get the deer and he dragged the deer back, because the deer had actually died. When he got it there he butchered it. After cooking it he ate it.</p> <p>The man asked, “What killed the deer given that you shot in the opposite direction?” “If you face the prey it won’t be on target; if you face away from it, it’s on target,” answered Lobow. “Okay, shoot me with a blowgun when I get home,” said the man. “Uh, don’t do that, it would be a pity for you,” said Lobow. But this man wanted to test Lobow’s magic. He wanted to try having Lobow shoot him with the blowgun. “Alright then, how many days walk home is it?” asked Lobow. Six days</p>

koolian ku, maan oku nogi sopuko,” ka di kusay. “Oō, nga aakoh-i monosol oy?” ka di Lobow. “Ami-i,” ka di kusay.

Na, kadung nopongo yoalo miboboros, minuli no i kusay. Nga ami-i nokoturu tadlaw nokorikot no, tu minanagkus-i bala iri. Kadung-ko nokorikot, pangansap no do dalid om maay no potutubo sid dalid wookon. Om i nopo dalid diri nga minaan-i otipo it tongo luluwang dit tongo-koodok. Kadung nopongo yo monombol it tongo luluwang, sinumuwang no dīri it kusay. Kadung-ko nokosuwang, minangan no dialo luwangay dot mikunama do ponilian dit songiing i mato yo. Na, i kusay diri, madaada dīri sid suwang di dalid do kayu.

Wooy nopo dit koturu tadlaw om waro no ot orongow yo dot moogorong sid minsorili di sinuwangon yo. Nga nindadan-i di kusay singkorikot dot turu tadlaw. Sosodoy nopo mongung-ongung-i id minsorili, ing-ko mamakin ong tadlaw. “Ay, nunu keeno mongung-ongung dino?” ka di kusay. Boboyo'o-i di kusay iduo i pinononsong dit luwang om tilio kamamarong, nga nunu ka mangan tilio dot babanar-i-ko ramok. Na, pagka tu aso ot kinaawangon di kusay, tadjom amuno minisasala po it ramok diri, tad nokosopuk-i sid linsow di mato yo. Nunu po nga tad linuminggata-i i kusay dot minatay. Napatay po i kusay, nompus no dīri.

Na, sesera ong kasambat kow dot osundu, subay-ko aa mongumbal. Tu tokow nopo nga tulun, om i nopo Lobow nga rogon.

pulang, barulah kau sumpit saya,” kata si lelaki. “Baiklah, tapi kau tak menyesalkah?” tanya Lobow. “Tidak juga,” kata si lelaki.

Setelah mereka selesai bercakap-cakap, lelaki itupun pulang. Namun, belumpun tujuh hari perjalanannya, dia sudah sampai, sebab dia berlari saja. Setelah sampai, dia terus membuka kulit dari banir yang satu untuk penutup banir kedua.. Kemudian dia melubangi banir kedua itu tempat dia masuk. Banir yang dilubangi itu telah ditutupnya dengan begitu rapi sekali, sehingga lubang yang kecilpun ditampalnya. Setelah dia selesai menampal lubang-lubang pada banir itu, lelaki itupun masuklah ke dalamnya. Selepas dia masuk ke dalam dibuatnya lagi lubang kecil untuk dia melihat keluar dengan sebelah mata sahaja. Selepas itu, si lelaki itu berdiam diri di dalam banir kayu itu.

Genap tujuh hari, dia terdengar bunyi seperti berdengung-dengung di sekeliling banir di mana dia masuk. Tapi, lelaki itu menunggu sampai ketujuh hari lagi seperti yang dijanjikan. Sebelah malamnya juga dia mendengar bunyi berdengung di sekelilingnya, lebih-lebih lagi pada waktu siang. “Aik, apakah benda yang berdengung itu?” kata si lelaki. Lalu dia membuka penutup lubang lantas melihat ke luar, namun apa yang dilihat ialah sebatang damak yang sedang berpusing-pusing. Nah, oleh kerana tiada lagi penghalang, maka damak itu terus masuk lubang itu dan tertanam pada biji matanya. Si lelaki itu mati menelentang di dalam banir kayu yang dibinanya sendiri. Setelah lelaki itu mati, tamatlah sudah kisahnya.


Pada bila-bila masa sahaja, jika kamu bertemu dengan orang yang punya kuasa ajaib, janganlah sekali-kali mahu mencubanya, sebab kita adalah manusia biasa, sedangkan si Lobow itu adalah syaitan.

and on the seventh I will arrive. Seven days from when I get back, shoot at me,” said the man. “Alright, but are you sure you won’t regret it?” asked Lobow. “Definitely not,” said the man.

Having finished their discussion, the man set off for home, but it didn’t take him a full seven days to get home, because he ran. When he got home, he cut off one buttress root, shaped it, and covered over a second buttress root in which he formed a hole to go into. He sealed off any small holes in it that existed. Then he went into the hiding place inside the buttress root. Then he made a small hole just big enough to peer out with one eye. Then he just waited inside the buttress root.

When the seventh day arrived, he heard a humming sound outside his hole. But he just waited there for seven days. He heard the sound at night as well, but more so in the day. “What is that humming sound?” said the man. He decided to take out the plug in his spy hole and look out. What he saw was none other than a blowgun dart. With nothing to block it now, the dart flew into the hole and pierced the man’s eye. The man straightaway fell back dead. That is the end of the story.

We are humans, but the one called Lobow in this story is actually a demon. The moral of the story is this: whenever you come across some supernatural power, you mustn’t test it.

General Editor / <i>Penyunting Umum</i> : James Johansson		
Kimaragang Editors / <i>Penyunting Bahasa Kimaragang</i> : Rosnah Nain & Janama Lontubon		
 Creative Commons Attribution 3.0: Kimaragang.net 2012		